

19. Chi fa da sé fa per tre

Quoniam messis matura erat et tempus metendi (di mietere) iam appetebat, agricola filium ad amicos misit et ei (a lui) dixit: | «Roga ut veniant nos adiuturi. Cras metere constitui». | Postridie pater filiusque domi manserunt et usque ad vesperum amicorum adventum frustra exspectaverunt; | denique agricola filio dixit: «Fortasse amici negotiis suis impediti sunt. | Arcessamus igitur cognatos ut cras, prima luce, in auxilium veniant». | Postero die agricola: «Exspectemus - inquit (disse) - donec cognati veniant!». | Totum diem exspectaverunt, sed cognati non venerunt. | Itaque tertio die agricola exspectatione exacerbatus dixit: | «Fili mi, neququam exspectavimus: nunc tempus agendi (di agire) est. | Censeo ut soli metere debeamus neque (et ne) aut amicos aut cognatos exspectemus».

GRIGLIA DI VALUTAZIONE DI UNA TRADUZIONE DAL LATINO/GRECO

<i>valutazione analitica</i>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
correttezza lessicale e morfo-sintattica della traduzione										
<i>valutazione sintetica</i>										
resa/comprendere globale del brano proposto										
cura formale nella versione in italiano										

legenda:

L OG = errore logico o errata costruzione di una proposizione

1/2 LOG = errore logico meno grave (es.: complemento di stato in luogo anziché di moto a luogo)

M = errore morfo-sintattico (es.: numero di un nome o di un aggettivo; tempo di un verbo ecc.)

L = errore lessicale

V = manca una parte della traduzione

20. Alessandro e Diogene

Postquam Alexander, tota Graecia subacta, Corinthum pervenit, | multi philosophi convenerunt ut ei (a lui) honorem tribuerent, | sed Alexander, qui Diogenem, philosophum cynicum, cognoscere volebat, sic cogitabat: | «Diogenes Corinthi habitat: certe regem victorem salutaturus veniet!». | Sed philosophus, Alexandri famam neglegens, numquam ad eum adibat. | Tum rex, curiositate impulsus, imperavit ut ad philosophum duceretur. | Diogenem invenit apricantem et ei (a lui) dixit: «Ego Alexander Macedonum Graecorumque rex sum; veni ut te cognoscerem. | Quid (che cosa) vis? Evidem curabo ut omnia vota tua exaudiantur». | Philosophus prompte respondit: «Unum votum habeo, ut paululum discedas, ne solem officias». | Diogenis constantia Alexandri admirationem excitavit.

GRIGLIA DI VALUTAZIONE DI UNA TRADUZIONE DAL LATINO/GRECO

valutazione analitica		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
correttezza lessicale e morfo-sintattica della traduzione											
<i>valutazione sintetica</i>											
resa/comprendere globale del brano proposto											
cura formale nella versione in italiano											

legenda:

L0G = errore logico o errata costruzione di una proposizione

1/2 L0G = errore logico meno grave (es.: complemento di stato in luogo anziché di moto a luogo)

M = errore morfo-sintattico (es.: numero di un nome o di un aggettivo; tempo di un verbo ecc.)

L = errore lessicale

V = manca una parte della traduzione